

ENSAYO DE INTERPRETACION DEL LIBRO UN-
DECIMO DE LA HISTORIA GENERAL DE LAS
COSAS DE NUEVA ESPAÑA DE FRAY BER-
NARDINO DE SAHAGUN.—II LAS AVES (1)

Por RAFAEL MARTIN DEL CAMPO
del Instituto de Biología

Con esta serie de ensayos interpretativos acerca de los animales y plantas que los antiguos mexicanos conocían, vamos convenciéndonos, cada vez mejor, de que los antiguos pobladores de México, generalmente considerados sólo a través de sus bárbaras prácticas religiosas, fueron finos observadores de la Naturaleza, puesto que habían hecho el catálogo de la Fauna y de la Flora de su propio país, catálogo que de seguro conocemos sólo fragmentariamente. Otros investigadores han demostrado la capacidad creadora de los indios en otras ciencias y, en ocasiones, aclarado ciertos adelantos suyos con respecto a los conocimientos de los europeos de entonces.

Al mismo tiempo, rendimos homenaje a los frailes cronistas españoles, únicos conquistadores interesados en reconocer y conservar la Ciencia de los indios, y sin cuya intervención se hubiera perdido por completo; sin ellos, sólo se conservarían las supersticiones, y no en su forma original, sino adulteradas con las europeas traídas por los aventureros incultos, primer contingente étnico que de España vino.

El estudio sereno de la primera gran crisis histórica de México, la Conquista, así como de sus antecedentes español y mexicano, y de su consecuencia que es el resto de nuestra Historia, habrá de convencernos algún día de la poca razón que asiste a quienes aseguran que nuestra nacionalidad es exclusivamente indígena, y que lo español

(1) La primera parte de este ensayo, referente a los reptiles, apareció en el Tomo IX, págs. 379-391, de los Anales del Instituto de Biología, el año de 1938.

en ella es accesorio, así como a quienes, en el bando opuesto, sostienen que el único elemento de valer que tenemos es el español y que el indígena hubo de opacarse a causa de su salvajismo. El día en que este balance se consume y se difunda y entienda; cuando se acepte que todo en nosotros, o casi todo, es el resultado de la confluencia de ambos elementos, de la fusión de una y otra culturas, de la conjugación de las dos razas, que por fin sepamos ser mestizos, habrá nacido en nuestra conciencia la verdadera nacionalidad mexicana.

Esto que va dicho y que no es sino el pensamiento de los historiadores ecuanímenes, viene a cuento al considerar que, en realidad, la obra de que en parte nos ocupamos en este modesto ensayo, simboliza lo mexicano, como resultante del consorcio entre lo que de bueno hubo tanto en los indígenas cuanto en los españoles de los primeros tiempos de la Colonia.

Cuando el benemérito Fray Bernardino de Sahagún proyectó su magna Historia General de las Cosas de la Nueva España, pensó en una obra monumental que contuviera no solamente los acontecimientos políticos de los pueblos sometidos al poderío del **tlacatecutli** de Tenochtitlán, sino también sus costumbres, Religión, Arte, Literatura, Ciencia, industrias, etc.

Mas como la vida de un hombre no es lo suficientemente duradera para investigar personalmente tal cantidad de materias diferentes, y menos en un país en el que todo desaparecía o perdía su pureza de momento en momento y cuyas Cultura, Religión, etc., estaban siendo substituídas por otras nuevas, Fray Bernardino consumó su obra ayudado por indígenas cultos a quienes previamente habíase adiestrado en el manejo del alfabeto para que pudieran escribir el **náhuatl**. Sahagún les presentó cuestionarios a los cuales dieron ellos amplio desarrollo. La traducción al castellano fué hecha por el propio insignie fraile.

Los datos otorgados por los indígenas consultados acerca de la Fauna mexicana —y hay que tener en consideración que escribieron “de memoria”, sin tener ante sí los objetos de sus descripciones—, son unas veces suficientes para hacer el reconocimiento específico de los animales respectivos; otras, son confusos y, en ocasiones, enteramente inútiles por lo fantásticos. En ciertos casos, cuando la breve descripción no permite identificar la especie aludida, el nombre mexicano (descriptivo muchas veces; otras, dotado de un valor netamente sistemático; y frecuentemente conservado por nuestro pueblo, aunque con ciertas alteraciones) la define; han sido también muy útiles para la determinación de ciertas especies de aves, las referen-

cias acerca de su canto y sus costumbres, así como las respectivas a las localidades que habitan. Por último, como en la primera parte de este ensayo, ví con atención el Códice Florentino y encontré en él un precioso auxiliar.

Los autores consultados, que con antelación habíanse ocupado en hacer determinaciones de esta clase, son citados al final.

La ayuda del señor Pablo Roveglia, colector científico de este Instituto y mi asistente en la Sección de Ornitología, fué muy estimable.

Los números que se agregan al final de las referencias de Sahagún corresponden a las láminas y figuras del Códice Florentino, edición Paso y Troncoso, Madrid, 1905. Debo aclarar que solamente cito los números de las figuras que pueden ser reconocidas, aunque sea con alguna dificultad. En un gran porcentaje de casos, las figuras están malamente dibujadas, e sus colores no tienen relación ninguna con los descritos en el texto. En los casos en que un mismo nombre náhuatl fué usado para designar a dos especies diferentes, agrego después del nombre, entre paréntesis, una señal con guarismos latinos.

LIBRO UNDECIMO.—DE LAS PROPIEDADES DE LOS ANIMALES, AVES, PECES, ARBOLES, HIERBAS, FLORES, METALES Y PIEDRAS, Y DE LOS COLORES.

Capítulo II. De las Aves.

§ 1.—De las aves de pluma rica.

Quetzaltótotl. "... tiene el pico agudo y amarillo, y los pies amarillos; tiene un tocado en la cabeza, de pluma, como cresta de gallo; es tan grande como una ave que se llama **tzánatl** ... Las plumas que cría en la cola ... son muy verdes y resplandecientes, son anchas, como unas hojas de espadaña dobléanse cuando las toca el aire (y) resplandecen muy hermosamente. Tiene ... unas plumas negras en la cola ... el tocado que tiene en la cabeza ... es muy hermoso y resplandeciente ... tiene ... el cuello y el pecho colorado y resplandeciente ... el pescuezo por la parte de atrás y todas las espaldas tiene las plumas verdes muy resplandecientes ... las plumas delgadas del ala ... son verdes claras, largas, derechas y agudas de las puntas, y resplandece su verdura.

Habitan estas aves en la provincia que se llama **Tecolotlan**, que es hacia Honduras, o cerca. Viven en las arboledas ...” **Pharomachus mocinno mocinno**. LXXIX: 42, figura poco afortunada.

Tzinitzcan o **Teutzinitzcan**. “... tiene las plumas negras ... las plumas preciosas que tiene crías en el pecho y en los sobacos, y debajo de las alas; son la mitad prietas y la mitad verdes resplandecientes”. Varias especies de **Trogonurus** (**T. mexicanus**, **T. ambiguus**, **T. puella**). Designaban también con el nombre de **tzinitzcan** a las plumas verdes del pileum y a las rojas del pecho de **quetzaltótl**.

Tlahquechol o **Teoquechol**. “... vive en el agua, es como pato; tiene los pies como pato, anchos y colorados ... el pico como paleta de boticario; que ellos llaman espátula ... un tocadillo en la cabeza, colorado ... el pecho, y la barriga, y la cola, y las alas de color encarnado muy fino; y las espaldas, y los codos de las alas muy colorados; el pico tiene amarillo ... Dicen que esta ave es el príncipe de las garzotas blancas, que se juntan a ella dondequiera que la ven”. **Aja-ja ajaja**. LXXIX: 44, figura bien lograda en general, aunque con las patas acertadas.

Xiuhquechol. “... tiene la pluma verde como hierba ... las alas azules y también la cola; críase esta ave hacia las partes que llaman **Anáhuac**, que es al oriente de México, hacia la mar del sur”. En este caso, creo que se alude a algunos momótidos; por la localidad (sureste de México), puede tratarse de **Momotus lessoni goldmani**.

Zaquan. “... tiene el pico agudo, y las plumas de sobre el pico ... coloradas; tiene las plumas leonadas por todo el cuerpo; las plumas de la cola son amarillas muy finas y resplandecientes; tiene en la misma cola otras plumas negras con que cubre las amarillas; cuando vuela y extiende la cola, entonces se parecen las plumas amarillas (y) reverbera el color amarillo con las negras, y así parecen como llama de fuego y como oro; críanse en Anáhuac”. **Gymnostinops montezuma** se llama todavía “zacua” y la descripción es bastante buena, aunque ofrece un dato inexacto, el de las plumas rojas sobre el pico.

Ayoquan (I) “... mora en las montañas de **Cuextlan**, y de **Michuacan**; tiene el pico agudo y negro; toda la pluma tiene negra, excepto la cola, que tiene las plumas la mitad blancas y la mitad negras”. La única especie a la que esta descripción se aproxima es **Cassiculus melanicterus**, sólo que sus rectrices son amarillas.

Ayoquan (II). “Hay otra ave que también se llama **ayoquan** y es ave del agua; todas las aves del agua se acompañan con ella, como

con su príncipe; tiene el pico amarillo y los codillos de las alas verdes; las plumas grandes de las alas y las de la cola las tiene ametaladas, con blanco y verde; la pluma de todo el cuerpo la tiene bermeja tirante a colorado". Esta ave es, probablemente, **Agamia agami**.

Chalchiuhtotol. "... críase en las montañas; es pequeña; tiene el pico agudo, la cabeza y la cola tiene verde y también las alas; los escudos de las alas también ... verdes oscuros; la pluma, debajo de las alas, y de todo el cuerpo tiene el color de azul claro". LXXIX: 50, figura inexacta. Creo que se haya tratado de describir a **Cyanerpes cyaneus** (a pesar de que los colores del macho sean, predominantemente, el índigo en el cuerpo y el azul turquesa en el pileum), por los insignificantes toques de verde que tienen algunas plumas en los costados y en la base de la cola, además de que la hembra es toda verde; pero es difícil asegurar la identidad.

Xiuhótótl. "... se cría en las provincias de **Anáhuac** que es hacia la costa del Mar del Sur, en los pueblos que se llaman **Tecpatlan** (hoy Tecpatán, Estado de Chiapas), **Tlapilollan** (hoy Tapilula, Chis.), **Oztotlan**. Es esta ave del tamaño de una graja, tiene el pico agudo y negro, las plumas del pecho moradas, la pluma de las espaldas es azul y las de las alas azules claras, la cola tiene de plumas ametaladas de verde, azul y negro. Esta ave se caza en el mes de octubre, cuando están maduras las ciruelas". **Cotinga amabilis**. LXXIX: 51.

Xionpalquéchol. "... tiene el pico largo y los pies negros; tiene la cabeza y la cola y las alas, y las espaldas, de color azul claro; tiene el pecho leonado y los codillos de las alas también leonados. La descripción se aproxima a **Eumomota superciliosa bipartita**.

Xochitenácal. "... mora en las montañas, en los árboles; críase en la provincia de **Totonacapan** y **Cuextlan**; hace nidos en las palmas; el nido que hace es como una talega, que está colgada de la rama del árbol. Tiene el pico cóncavo y largo, muy amarillo; tiene la cabeza y el cuerpo verde ... las alas y la cola leonadas y ametaladas de negro y blanco". La descripción tanto del pico y los colores, como del nido, puede aplicarse con seguridad a **Aulacorhynchus prasinus prasinus**. LXXIX: 52, figura reconocible como tucán por la magnitud del pico.

Quapachtótl. "... es de color leonado todo el cuerpo". Es casi seguro que este nombre era el de **Pyaya mexicana**, cuyas plumas, principalmente las caudales, eran muy estimadas. LXXIX: 53, representación poco fiel.

Elotótl. "... tiene las alas de color morado ... el pico verde oscuro y azul". Aun cuando los datos otorgados son escasos, bas-

tan para reconocer la identidad de esta ave, además de que su nombre indígena se conserva en ciertos lugares, siendo aplicado a las subespecies de *Guiraca caerulea*. LXXIX: 54.

§ 2.—De los papagayos y tzintzones.

Toznene. "... tienen el pico amarillo y corvado como gavilán, tienen la cabeza colorada; críanse en la provincia que se llama **Cuex-tlan**. Cuando son pequeños que están en el nido, son verdes en el pesuezo y la cola, y las alas, y los codillos tienen verdes y amarillos; las plumas pequeñas ... que cubren las plumas grandes de las alas, y las ... del pecho y la barriga son amarillas oscuras ... las orillas de las plumas de las alas y de la cola son coloradas. Crían, hacen nido en los riscos muy altos, y en las ramas de los árboles muy altos; en estos lugares ... ponen sus huevos, y (los) empollan ... y sacan sus pollos ..." **Amazona oratrix oratrix** (jóvenes). LXXIX: 55.
(Véase **toztli**).

Toztli. "Otra manera de papagayos llaman **toztli** y son estos mismos (**toznene**) cuando ya son grandes y vuelan y crían; entonces tienen las plumas muy amarillas y resplandecientes; cuanto más van creciendo en años, este papagayo tanto más va amarilleciéndose, y por esto le llaman **toztli**, que quiere decir cosa muy amarilla". **Amazona oratrix oratrix** (adultos). Bien conocido es el cambio de coloración que esta especie sufre al aumentar su edad, virando del verde al amarillo. LXXIX: 56.

Alo. "... críanse en la provincia que llaman **Cuex-tlan**. Vive en lo alto de los montes y riscos, crían en las espesas arboladas ... tienen el pico amarillo y corvo como haleón ... los pies y piernas callosos ... la lengua áspera y dura y redonda, y prieta; los ojos tienen colorados y amarillos ... el pecho amarillo, y también la barriga, las espaldas moradas, las plumas de la cola y de las alas las tienen bermejas, casi coloradas ... La cobertura de las alas, que cubre las extremidades de las plumas grandes, y también las que cubren las extremidades de la cola, son azules, con unos arreboles de colorado". **Aramacao**. LXXIX: 57.

Cocho. "... es muy semejante al que llaman **toznene**; tiene el pico amarillo y corvo, la cabeza colorada, y todas las plumas del cuerpo moradas, los codillos y todo lo exterior de las alas, tiene colorado oscuro, mezclado con amarillo; las plumas pequeñuelas que están sobre la carne del ala ... son amarillas mezcladas de coloradas; el vello, como pelo malo, que tiene cerca de la cola y cerca de las alas, es colorado mezclado de amarillo". Haciendo a un lado el carácter

erróneo que se le atribuye de tener "todas las plumas del cuerpo moradas", el resto es aplicable a **Amazona albifrons albifrons**. LXXIX: 60.

Quilton. "... son estos chiquillos, tienen la cabeza colorada y el cuerpo todo verde, los escudos de las alas colorados". Es casi seguro que este **quilton** sea el **quiltoton** de Hernández, identificado por Dugés con **Psittacula cyanopygia**; pero también pudo haberse designado con el primero de los nombres a **Eupsittula astec**. Ninguna de las dos soluciones puede tomarse como segura en este caso.

Tlalacuezalli. "... críanse en las montañas, tienen el pico amarillo y corvo ... la cabeza colorada ... los codillos de las alas de color encarnado oscuro ... el pecho amarillo oscuro ... las alas y la cola y las espaldas de color verde". No encuentro ninguna ave que posea esta coloración; me inclino a creer que aquí fueron confundidas dos especies de **Amazona**, por ejemplo: **A. viridigenalis** y **A. oratrix oratrix**.

"Hay unas avecitas en esta tierra que son muy pequeñitas, que parecen más moscardones que aves; hay muchas maneras de ellas, tienen el pico chiquito, negro y delgadito, así como aguja; hacen su ruido en los arbustos, allí ponen sus huevos y los empollan y sacan sus pollos; no ponen más de dos huevos. Comen y manteniéndose del rocío de las flores, como las abejas, son muy ligeras, vuelan como saeta; son de color pardillo". Son los llamados **Huitzitzilin** (familia **Trochilidae**). Habiendo notado la ausencia de muchas de estas aves durante el Invierno, la explicaron metafóricamente así: "Renuévase cada año: en el tiempo del invierno cuélganse de los árboles por el pico, allí colgados se secan y se les cae la pluma"; (en este caso es incontrovertible que se hace intervenir a los capullos de ciertas mariposas) "y cuando el árbol torna a reverdecer él torna a revivir, y tórnale a nacer la pluma, y cuando comienza a tronar para llover entonces despierta y vuela y resucita". LXXIX: 61 a-b.

En la determinación de especies de los colibríes no pude obtener sino aproximaciones más o menos precisas, pues a más no puede llegarse debido a la escasez de datos ofrecidos por el autor; como provisionales doy las siguientes:

Quetzalhuitzitzilin. "Hay unas de estas avecitas que se llaman **quetzalhuitzitzilin**, (que) tienen las gargantas muy coloradas y los codillos de las alas bermejos, el pecho verde y también las alas y la cola". **Selasphorus platycercus**.

"Otras de estas avecitas son todas azules, de muy fino azul claro, a manera de turquesa resplandeciente". **Calyptecostae**. "Hay

otras verdes claras, a manera de hierba". **Cynanthus latirostris**, **Saucerotheria beryllina beryllina**. "Hay otras que son coloradas y mezcladas con pardo". **Selasphorus rufus**. "Hay otras que son de color morado claro". **Athis heloisa heloisa**. "Hay otras que son resplandecientes como brasa". **Selasphorus alleni**. "Hay otras que son leonadas con amarillo". **Amazilis rutila rutila**. "Hay otras que son larguillas, unas de ellas son cenicientas, otras son negras; estas cenicientas tienen una raya de negro por los ojos", **Phaeoptila sordida** "y las negras tienen una raya blanca por los ojos". **Cyanolaemus clemenciae** (hembras).

"Hay otras que tienen la garganta colorada y resplandeciente como una brasa". **Archilochus colubris**.

"Hay otras que son redondillas, cenicientas, con unas motas blancas". (?).

LXXIX: 61 e-g, 62, representan algunos de los colibríes, muy inexactamente por cierto, sobre todo en cuanto a su coloración respecta.

Yollotótotl. "... críase en la provincia que se llama **Teotlixco**, es hacia la mar del Sur; es ave pequeñuela como una codorniz ... Su canto es dulce y suave, la cabeza y el pecho y las espaldas son entre pardo y amarillo, la cola tiene negra, las plumas de las alas tiene ametaladas y las puntas blancas". A pesar de la restringida distribución geográfica que el autor ofrece para el **yollotótotl** (y que la especie propuesta por mí como equivalente no tiene, puesto que es migratoria, llegando durante el Verano hasta Canadá y en el Invierno hasta Venezuela), y a pesar también de que la coloración se acerca más a la que ostenta la hembra, creo que el nombre de **yollotótotl** (pájaro del corazón) se haya aplicado a **Hedymeles ludovicianus**, y esto debido al manchón rojo que el macho presenta en el pecho. Además, esta es una ave canora bien conocida; prueba de ello puede hallarse en uno de sus nombres genéricos sinónimos: **Zamelodia**. LXXIX: 63 (?) y 64.

Pohpocales. "... vive en las montañas; tiene este nombre porque canta diciendo **pchpocales**, a la puesta del sol, y antes de que sale ... mora en las barrancas de **Toztlan** y **Catemahco**; come peces, es tamaña como un pato, pero tiene las piernas largas y el pico agudo, redondo y colorado, y los ojos también colorados; tiene la cabeza amarilla oscura; el cuello, y las espaldas, y los pechos y la cola, pardos, y las plumas de abajo de la cola pardillas; tiene los pies colorados ...". Es posible que la correspondencia se encuentre en una ave, probablemente de la familia **Rallidae**, llamada "popoxcala" en Catemaco, y que no he podido localizar.

Tecuciltóctli. "... llámase así porque cuando canta dice **tecucilton, tecucilton**; tiene delgada la voz, es del tamaño de una coderniz ... críase en las provincias de **Teotlixco** y **Toztlan**". (?)

Ixmatlatótotli. "... vive en las montañas hacia la mar del Sur; llámase por este nombre porque su habla o canto es como habla de persona, dice cuando canta **campauee,ampauee**, que es una palabra que usa la gente de aquellas partes ... tiene el pico plateado ... la cabeza y el pecho y las alas, y la cola, y todo el cuerpo, y los pies, cenicientos ..." (?) LXXIX: 67.

§ 3.—De las aves que viven en el agua, o que tienen alguna conversación en el agua.

Concanauhtli. "Hay una manera de patos que se llaman **concanauhtli**; son grandecillos, bajuelos de pies, de color ceniciento, tienen el pico ancho y las patas anchas; crían en las lagunas, entre las espadañas hacen su nido, y allí ponen sus huevos, y los empollan y sacan sus hijos. Este es el mayor de todos los patos". **Anser albifrons gambeli**, probablemente.

Canauhtli. "... tienen el pecho y la barriga blanca, y el cuerpo pardillo; en los codillos de las alas tienen plumas verdes oscuras; son de mediano cuerpo, menores que los de arriba; tienen el pico ancho y negro; también las espaldas anchas y también negras ... tienen plumas a manera de conchas, tienen debajo una pluma delicada como algodón". **Anas diazi** (?).

"Hay otra manera de patos que tienen en la cabeza plumas verdes, oscuras, resplandecientes; en lo demás son como los de arriba". **Anas platyrhyncha platyrhyncha.**

Tlalalácatli. "... estos son grandes como los de España; tienen los pies colorados y el pico, son pardillos ... tienen debajo plumas blancas y blandas ...". **Anser albifrons gambeli** todavía recibe, entre otros, el nombre de **tlalácatli**.

"Hay grullas en esta tierra y son como las de España; tienen el pico grande y agudo, como clavo; son pardas, o cenicientas; tienen el cuello largo, y las piernas largas y negras ...". **Grus canadensis mexicana.**

Xómotl. "Hay una manera de patos que se llaman **xómotl**; tienen tocadillo en la cabeza, son bajuelos de pies, negros y anchos; viven en el agua, (y) también en los montes; unos de ellos son pardos, otros son negros, otros blancos, otros cenicientos ... estos comen peces, y también maíz". (?) Tanto en esta cita como en la siguiente, parecen estar agrupadas diversas especies.

“Hay unos patillos como cercetas, que hacen ruido cuando vuelan”. (?).

Atotolin (I). “... quiere decir, gallina de agua; tiene boca ancha y muy hendida hasta el cuello, pescan abierta la boca o abre la boca como red para pescar; es tamaña con un gallo de papada; hay unas de estas aves blancas”, **Pelecanus erythrorhynchos** “y otras ametaladas” **Pelecanus o. occidentalis** y **P. o. californicus**.

“Estas aves dichas van a criar a diversas partes, y vienen al invierno por estas partes, al tiempo de los maizales”. LXXIX: 76, pretende ser la representación de un pelicano.

Quachilton. “... tiene la cabeza colorada, el pico agudo, los pies negros, es de color ceniciento; críase entre las espadañas, en el agua”. A **Fulica americana** se da aún el nombre de “cuachiton” en algunos lugares. LXXIX: 79.

Uexocanauhtli. “... tienen las piernas largas, y verdes oscuras, el pico agudo y largo, y verde ... la pluma parda oscura”. **Nycticorax nycticorax hoactli**. Dugés identificó el **Hcexocanauhtli** de Hernández con **N. gardeni**. (Ver más adelante **Oactli** I).

Azolin o **Zoquiazolin**. “... codorniz del agua ... codorniz del lodo; tiene el pico largo, las piernas largas ... las plumas de la manera de la codorniz; vive entre las espadañas en el agua”. LXXIX: 77 a-b. La descripción parece referirse a **Gallinago delicata**, y creo que esta es la correspondencia correcta; en cambio la figura se aproxima mucho a **Grallaria guatemalensis ochraceiventris**.

Atzizcuilotl. “... son redondillas, tienen los picos largos, agudos y negros ... los pies largos; son cenicientos y tienen el pecho blanco; dicen que nacen en la provincia de **Anáhuac**; vienen a esta Laguna de México entre las aguas o lluvia ...” **Lobipes lobatus** LXXIX: 80 ?

“Hay aviones en esta tierra como los de Castilla, y crían como los de Castilla, en sus casitas de tierra”. **Petrochelidon pyrrhonota melanogaster** (?) LXXX: 81 a.

“Hay también golondrinas como las de Castilla; crían, cantan y vuelan como las de Castilla”. **Hirundo erythrogastra**. LXXX: 81 b.

Aztatl. “... son muy blancas, como la nieve; tienen poca carne ... el cuello muy largo y doblado ... el pico largo, y agudo y negro; las piernas altas o largas, y negras, la cola ... corta; ninguna otra color tienen. Crían penachos en los muslos, y en los sobacos, comen peces ...” **Leucophoyx thula thula** LXXX: 82 a.

Axoquen. “... es del color de las grullas, pero mucho menor; tiene las piernas largas y el pico largo; anda en el agua, y come pescados ...” **Florida caerulea** (?) LXXX: 82 b.

“Hay gallinas monteses y gallos; son como las gallinas y gallos domésticas de esta tierra, así en el tamaño, como en la pluma, como en todo lo demás ... andan en los montes”. LXXX: 82 c. **Meleagris ocellata**.

Atotolin (II). “... viene a esta laguna de México cuando vienen las otras aves del agua, que es en el mes de julio; tiene esta ave la cabeza grande y negra y el pico amarillo, redondo y largo como un palmo, el pecho y las espaldas blancas, la cola ... corta, las piernas ... muy cortas, los pies ... juntos al cuerpo (y) son anchos como un palmo; tiene el cuerpo largo y grueso ... las alas cortas, las plumas también cortas”. LXXX: 83 y 84. La referencia es algo fantástica y más todavía la fábula que acerca de esta ave se cuenta en el libro. Quizá se trate de alguna **Sula** extraviada, lo cual es muy remoto, o simplemente de un pelícano (**Atotolin** I).

Acóyotl. “... como la de arriba dicha; también viene por Santiago a esta Laguna de México. Tiene la cabeza tan grande como una gallina de esta tierra ... el pico agudo y negro, redondo (y) ... las orillas del pico amarillas; tiene blanco el pecho ... las espaldas, y las alas y la cola pardas como pato ... el cuerpo largo y grueso ... las piernas cortas, y los pies anchos, como una mano de persona, y tiénelos muy hacia la cola ...” Es muy difícil decidirlo, pero puede ser **Anhinga anhinga**.

Acitli. “... quiere decir liebre del agua (y) también es rara; viene a esta Laguna de México cuando las demás ya dichas. Tiene pequeña cabeza negra, el pico agudo y largo, los ojos tiene colorados como brasa; es larguilla y gruesezuela; tiene el pecho blanco y las espaldas negras, las plumas exteriores de las alas blancas, los codillos negros, los pies negros y hacia la cola como los patos; anda siempre hacia el medio del agua (y) cázanla con red; esta ave no vuela mucho”. **Aechmophorus occidentalis**, LXXX: 86 y 87, muy buenas representaciones, inconfundibles.

Tenitztli. “... quiere decir pico de piedra de navaja. Esta ave vuela de noche y de día no parece; es del tamaño de una paloma, tiene la cabeza pequeña y negra... el pecho como ahumado ... las espaldas negras, las plumas de las alas ... pequeñas, el cuerpo ... redondo, la cola pequeña, los pies y los dedos ... como de paloma; tiene tres picos, uno sobre otro, y dos bocas, y dos lenguas; come por ambas bocas, pero no tiene más de un tragadero ... come las moscas del agua y las hormigas que vuelan ...” La relación es francamente fantástica; pero quizá, cuando menos en la parte que se refiere al pico “de piedra de navaja”, se haya aludido a **Rhynchops niger**.

Quapetlauac o Quapetlanqui. "... quiere decir, cabeza sin pluma, así como el ave que llaman **axoquen**, que pienso es garza; tiene la cabeza como la de un gallo de papada; es calva; tiene las uñas coloradas, tiene largo el pesuezo, y el pico grueso y largo y redondo; a la manera de arco corvado es negro su pico; tiene las alas y todo el cuerpo ceniciento, los codillos de las alas ... muy negros, la cola ... corta y negra. Viene a esta laguna cuando las otras aves, (y) es ave que pocas veces parece ... Esta ave come peces y otras sabandijas del agua ..." **Mycteria americana.**

Quatézcatl. "... quiere decir cabeza de espejo. Esta ave viene con las demás a esta laguna; es del tamaño de una paloma, tiene un espejo redondo en medio de la cabeza, (que) representa la cara como espejo ... las plumas alrededor del espejo pequeñas y cortas, como un perfil ceniciento ... el pico pequeño y redondo ... las espaldas y el pecho azul, las alas y la cola también azul; hacia la carne tiene blancas las plumas; tiene los pies amarillos. Nada en el agua y cuando se zambulle parece por debajo del agua como una brasa que va resplandeciendo". **Inornis martinicus.**

Tolcomoctli o Ateponaztle. "... es de tamaño como un capón de Castilla; tiene la cabeza negra y las puntas de las plumas son algo amarillas, el pico ... un poco amarillo ... el pecho y las alas y la cola de la manera que está dicho; los pies también tiene algo amarillos. Llámase **tolcomoctli** por la voz gruesa que retumba; llámase **ateponaztli** por que de lejos parece que se tañe algún teponaztli" (instrumento indígena de percusión consistente en un tronco ahuecado con una incisión en forma de H que recorta dos lengüetas sobre las cuales se percuta). "Esta ave siempre vive en esta laguna, y aquí cría entre las espadañas; pone hasta cuatro o cinco huevos". Si la descripción de los colores no es del todo fiel, teniendo en cuenta, sin embargo, la calidad de su voz, el habitat señalado y la cantidad de huevos que pone, así como el nombre vulgar que hoy recibe, "torcomón" (notoria corruptela del nombre náhuatl registrado por Sahagún), es absolutamente seguro que se trata de **Botaurus lentiginosus.**

Acutlachtli. "... es del tamaño de un gozque. Es semejante en todas sus facciones al **cuilachtli** que anda en los montes, excepto que la cola tiene como águila, (y) tiénela de largor de un codo, tiénela pegajosa, apégase a las manos ..." (?)

Couixin. "... llámanla así porque cuando canta dice **couixi, couixi.** Es algo mayorcilla que una paloma, (y) tiene la cabeza pequeña y el pico colorado junto a la cabeza, y del medio adelante negro y redondo; las espaldas y las alas y la cola, tiénelas del color de

la codorniz; tiene el pecho leonado ... las piernas largas y cenicientas; muda las plumas cada año (y) vuélvese leonado todo el cuerpo, y poco a poco vuélvese como de antes, de color de codorniz. Esta ave es advenediza como las otras; come peces ...” **Squatarola squatarola** (?)

Icxixoxouhqui. “... quiere decir, pies verdes, y llámanla así porque tiene los pies verdes; tiene el pico redondo, delgado y negro, corvado hacia arriba ... la cabeza pequeña y blanca, el pescuezo larguillo, el pecho y las espaldas blancas y también la cola, y tiénela corta; lo exterior de las alas tiene negro, y lo interior blanco, y los codillos de las alas ... negros; muda de pluma cada año, y cuando renueva la pluma sale colorada. Cría en esta laguna; saca tres o cuatro pollos en el tiempo de las aguas ... se va cuando las otras aves se van”. La referencia es suficiente para reconocer a **Recurvirostra americana**.

Quetzaltecolton. “... llámase así porque tiene plumas ricas, verdes. Es pato, tiene plumas verdes en la cabeza, tiene vetada la cabeza por cabe los ojos, con plumas verdes; en el medio de la cabeza tiene plumas amarillas oscuras; tiene el pico negro y anchuelo, y el cuello amarillo oscuro ... en las alas unas plumas verdes resplandecientes; las espaldas, y las alas, y la cola tiénelas cenicientas, el pecho blanco, los pies cenicientos tirantes a colorado y anchuelos; no cría en estas partes ...” **Nettion carolinense**.

Metzcanauhtli “... quiere decir, pato que tiene como media luna en la cara, hecha de plumas blancas; tiene en medio de la cabeza unas plumas cenicientas; y lo mismo en las espaldas y en la cola, así como de color de codorniz; en las alas tiene plumas de tres colores, unas de ellas plateadas, que están primero; las segundas son blancas; las terceras, que están en los cabos de las alas, son verdes como pluma rica; los cuchillos de las alas tiene negros; las plumas de debajo de los sobacos son blancas, tiene los pies amarillos y anchos. No cría en esta laguna, sino por allá lejos”. Descripción muy aceptable de **Querquedula discors**.

Quacoztli. “... quiere decir, que tiene la cabeza amarilla oscura, y el cuello leonado hasta los hombros. Es del tamaño de un pato de los del Perú; tiene los ojos colorados, y el pecho blanco y las espaldas cenicientas, un poco amarillas; tiene la cola del mismo color, y pequeña; las plumas de los sobacos ... ametaladas de blanco y ceniciento ... los pies cenicientos, tirantes a colorado y anchos ... las plumas de debajo blancas y blandas como algodón ... No crían en

esta laguna, van lejos a criar ...'' **Nyroca valisneria** se conoce todavía con el nombre de "pato coacostle".

Ehecatótotl. "... llámase de esta manera porque tiene unas rayas negras por la cara, a manera de los que se componían ... a honra del (dios del) aire. Es del tamaño de un pato, tiene pequeña cabeza ... un tocadillo en ella; las plumas tiene leonadas oscuras, el pecho blanco ... unas bandas negras en la barriga ... los pies negros y anchuelos; y no crían en esta laguna, sino allá en otras regiones, de allá vienen muchas ...'' **Lophodytes cucullatus** (?).

Amanacocche. "... llámanla así porque tiene las sienas blancas como papel, (y) es como si dijesen: ave que tiene orejeras de papel. Es del tamaño de una cerceta; tiene ceniciento lo alto de la cabeza, también ... el cuello ... el pecho blanco, las espaldas negras y también la cola; tiene dos plumas blancas en la coia, una de una parte, y otra de otra; tiene los codillos de las alas blancos de ambas partes, la mitad de las plumas de las alas blancas; y la mitad negras; los pies tiene negros. Tampoco crían en estas partes, vienen muchas a esta laguna ...'' **Charitonetta albeola.** La descripción corresponde en parte a la hembra y en parte al macho.

Atapácatl o **Yacatextli.** "... es pato, (y) viene a esta laguna primero que todas las demás aves. Llámase **atapácatl** porque cuando quiere llover, un día antes, y toda la noche, hace ruido ... batiendo el agua con las alas ... Llámase **yacatextli** porque tiene el pico azul y anchuelo (y) tiene un perfil blanco sobre el pico. Tiene la cabeza ... las alas y las espaldas, y la cola y el pecho leonados ... la barriga mezclada de blanco y negro ... los pies negros y anchuelos; por aquí crían, ponen diez o quince o veinte huevos; algunos años quedan acá muchas de ellas ...'' **Erismatura jamaicensis**, llamado ahora "pato tepalcate".

Tzitziuua. "... Es pato (y) llámase así porque tiene unas plumas muy blancas en la cola; son dos de estas plumas blancas largas, una sobre otra, (y) en el medio de ambas otra pequeña blanca; las puntas de estas plumas son algo corvadas hacia arriba; tiene la cabeza cenicienta ... el cuello y la garganta blancos; por el lomo del pescuezo es cenicienta, el pecho tiene blanco, la cola cenicienta, los pies negros y anchuelos; no cría en estas partes, sino lejos; cuando vienen, vienen en bandas''. **Dafila acuta tzitzihua**, bien descrita en lo fundamental, y que en su nombre científico conserva la voz náhuatl.

Xalquani. "... quiere decir, que come arena; pocas veces come algunas hierbezuelas del agua. Son del tamaño de los patos de Castilla, o poco menos; en el medio de la cabeza tiene plumas blancas y

en las sienes verdes y relucientes; las plumas del cuello tiene como codorniz, las espaldas ... cenicientas, los pechos blancos, la cola ... cenicienta oscura; cerca de la cola tiene pluma blanca de ambas partes; las alas ... plateadas, la mitad blancas, y los cuchillos de las alas ... negros ... los codillos... lecnados ... los pies negros y anchuelos; no crían por aquí, vienen a bandas a esta laguna al tiempo del invierno ...” **Mareca americana** recibe en la actualidad el nombre de “pato chalcuán”; Alvarado la registra también con el nombre de **xalcanauhtli**.

Yacapitzauac o **Nacatzzone**. “... Llámase así porque tiene el pico delgado y redondo, hiere con él; anda casi siempre debajo del agua. Llámase **nacatzzone** porque tiene unas plumas largas en las sienes, alrededor de los oídos; estas plumas son leonadas, (y) en medio de la cabeza la pluma cenicienta oscura; tiene los ojos como brasas de fuego. El pescuezo y las espaldas tiene cenicientos oscuros, y el pecho ... algo blanquecino; la cola ... también cenicienta oscura, pequeña ... las alas negras, y las plumas de debajo son blancas ... los pies como de gallina, algo anchuelos los dedos. No cría en estas partes, a otras partes se va a criar; su comer es sus mismas plumas ...” La descripción es claramente aplicable a **Colymbus nigricollis californicus**; lo que no puede decirse es si esta forma ornitológica llegaba hace más de tres siglos al Valle de México, o si los aztecas la conocieron en especímenes enviados del Noroeste.

Tzonyayauhqui. “... llámase así porque tiene la cabeza como carbón, negra hasta el pescuezo; los ojos ... amarillos, el cuerpo y los pechos muy blancos, las espaldas ... cenicientas oscuras; la cola del mismo color y pequeña; la barriga ... negra; cerca de la cola tiene unas plumas blancas de ambos lados; los pies tiene negros y anchuelos. No crían en estas partes, van a criar lejos; vienen muchas bandas de ellas a esta laguna; comen arena de las toscas y las semillas de las habas” (?).

Zolcanauhtli. “... quiere decir, patos de color de codorniz, porque tiene la pluma como codorniz; es del tamaño de los patos del Perú; solamente tiene blancos los codillos de las alas; tienen el pico anchuelo, los pies negros y anchuelos; comen hierbas del agua, o lentejuelas del agua; no crían en esta laguna, (y) de lejos vienen a ella en cantidad ...” **Anas platyrhyncha platyrhyncha** (hembra) (?).

Chilcanauhtli. “... llámase así porque la cabeza, el pecho y las espaldas, y la cola, tiene de color de chile leonado, y también los ojos; y las alas ... plateadas, ametaladas y amarillas; la barriga ... negra, y los pies colorados y anchuelos; come peces; no cría en estas

partes, va a criar a otras y después vuelve; vienen muchas de ellas a esta laguna ...” **Querquedula cyanoptera**.

Chalalactli. “... llámase por este nombre, porque su canto es **chacha, chuchu, chala, chala, chola**. Es del tamaño de una cereeta; esta ave no anda en la laguna grande porque es enemiga del agua sajada, anda en el agua dulce y habita en los barrancos, no anda sobre el agua sino sobre los árboles, y de allí se abate al agua a pescar lo que come, peces o ranas, y tomada la pesca tórnase a los árboles a comer; tiene tocada la cabeza con plumas cenicientas ... las sienes blancas ... el pico negro y agudo y redondo ... el cuello larguillo (y) ... las plumas de él mezcladas de blanco y negro ... el pecho blanco, la cola parda oscura y pequeña ... los codillos de las alas blancos, las plumas de las alas pardas, oscuras ... los pies negros, algo anchuelos, siempre habita por estas partes, por aquí cría y nunca se sabe a donde; son estas aves raras ...” A pesar de la alteración de ciertos detalles, no cabe duda que es **Streptoceryle alcyon alcyon**.

Yacapatlenuac. “... es pato y llámase por este nombre porque tiene largo el pico, y muy ancho en el cabo; es del tamaño de los patos mayores. Cuando viene a esta laguna tiene las plumas todas pardas, y muda dos veces, la primera vez muda el pelo malo, y cuando ya se quiere ir muda otra vez; tiene la cabeza negra, que reluce de negra hasta los hombros ... los ojos amarillos ... el pecho blanquecino ... las espaldas cenicientas, y la cola tiene plumas la mitad negras y la mitad blancas; tiene los codos de las alas plateadas, y las plumas de las alas verdes y resplandecientes, al cabo negras; los cuchillos de las alas ... cenicientos, la barriga ... leonada, los pies colorados; no cría en estas partes, va a criar lejos ... hay muchas de estas aves”. Inequivocadamente, **Spatula clypeata**.

Oactli (I). “... Es pato (y) llámanle así porque cuando canta dice **oac, oac**; es del tamaño de un gallo’. Por su canto y por haberse conservado la denominación mexicana en el nombre científico, es fácil saber que corresponde a **Nycticorax nycticorax hoactli**.

Pipitzli. (?).

Acachichictli. “... llámase así porque su canto es **achichichic**; anda entre las espadañas y las juncias ... antes que amanezca un poco comienza siempre a cantar ... siempre habita en la laguna ...” Es posible, aunque sólo posible, que corresponda a **Aechmophorus occidentalis**, hasta la fecha llamado “**achichilique**”.

§ 4.—De las aves de rapiña.

Itzquauhtli. "... tiene el pico y los pies amarillos; dicese así porque las plumas del cuello y de las espaldas, y del pecho, tiene doradas, muy hermosas; tiene las de las alas y de la cola ametaladas, o manchadas de negro y pardillo; es gran cazadora, acomete a los ciervos y otros animales fieros y mátalos, dándoles con el ala grandes golpes en la cabeza, de manera que los aturde y luego les saca los ojos, y los come. Caza también grandes culebras y todo género de aves, y llévaselas por el aire, a donde quiere, y válas comiendo". **Aquila chrysaetos.** LXXXI: 114.

"Hay también en esta tierra águilas pescadoras, son casi semejantes a las arriba dichas, excepto que no tienen las plumas tan doradas; tienen el pico negrestino, el pecho y las espaldas y las alas tiene negras ... la cola algo manchada, a manera de halcón, y larga como un codo; los pies ... entre amarillos y verdes. Caza peces en el agua desde lo alto del aire donde anda volando, y cuando quiere pescar, arrójase sobre el agua y prende al pez que quiere comer, y sácale en las uñas, sin recibir ningún daño del agua, y volando se lo come". Los colores no pertenecen a **Pandion haliaetus carolinensis**, pero las costumbres sí. LXXXII: 121.

Mixccaquauhtli. "... No son tan grandes como las ya dichas, (pues) son del tamaño de una gallina de la tierra. Llámense así porque en el cogote tienen unas plumas grandes, pareadas de dos en dos, levantadas hacia arriba; ninguna otra ave tiene plumas de esta manera. Tiene la cabeza negra, y una raya blanca atravesada por los ojos ... el pico amarillo y corvado, y todas las plumas ... negras con un arbol de amarillo oscuro ... los pies amarillos; hay muchas de estas, y son cazadoras". Sin temor de errar, puede afirmarse que el ave aquí descrita es **Urubitinga anthracina anthracina**.

"Hay otra ave que es de la ralea de las águilas; es parda y tiene las plumas de las alas corvas ... el pico corvado y parece a las águilas". (?).

Oactli (II). "... es semejante al ave que se llama **cozcaquauhtli**" (**Gypagus papa**) "... algunas veces pronuncia esta palabra **yeccan, yeccan, yeccan**, muchas veces repítela; y cuando ríe dice, **ha, ha, ha, hay, ha, hay ha, hay, ha**, y esta risa es cuando ve la comida". Puede tratarse de **Herpetotheres cachinnans cachinnans**, llamado también "huaco", pero que no tiene parecido con el **cozcaquauhtli**.

"Hay en esta tierra unas aves que comúnmente se llaman auras; son negras, tienen la cabeza fea, andan en bandas y a las veces de dos

en dos; comen carne muerta; en todas partes andan, cerca de los pueblos ...” Con toda seguridad se encuentran consideradas aquí dos especies diferentes: el aura propiamente tal, **Cathartes aura**, y **Coragyps atratus atratus**, que recibe el nombre vernáculo de “zopilote”, derivado del náhuatl **tzopilotl**.

Zacatecólctli. “Hay también en esta tierra mochuelos como los de España; llámanlos **zacatecólctli**”. De este nombre mexicano, que significa “tecolote del zacate o del pasto” puede correctamente deducirse que era aplicado a **Speotyto cunicularia hypogaea**.

Calotl, Calli o Cacalli. “Hay también cuervos como los de España ...” En este caso se trata principalmente de **Corvus corax sinuatus**, cuervo que en muchos lugares de México se designa hasta la fecha con los nombres de **cacalotl** y de “cacalote”, corruptela del anterior. LXXXII: 128.

Pipixcan. “... son blancas y del grandor de las palomas, tienen alto vuelo, críanse hacia la mar, y al tiempo de coger el maíz vienen acá dentro a la tierra ...” Es notorio que aquí se alude a las gaviotas; por otra parte, llámaselas en nuestros días con el nombre de “apipizeas”. **Chroicocephalus franklini** (Sinónimo: **Larus pipixcan**). LXXXII: 130.

Thotli. “Hay también en esta tierra halcones; son como los de España, y grandes cazadores ...” **Falco mexicanus** y muchas otras formas, en vista de lo indefinido de la referencia.

Tloquauhtli. “Hay también azores como los de España; cazan conejos ... hay entre ellos sacres”. **Circus hudsonius**. Alvarado escribe **tlaquauhtli**.

“Hay una manera de halcones en esta tierra, que andan pareados, hembra y macho, y la hembra es mayor y mayor cazadora; cuando caza no hiere con el ala a la presa, sino áselo con las garras y luego le bebe la sangre por la garganta, y cuando ha de comer la carne del ave que ha cazado, primero la pela por aquel lugar donde la ha de comer”. (?).

“Hay también cernícalos como los de España, y el color de ellos como el de los de España”. **Cerchneis sparverius**.

“Hay también gavilanes como los de España, del mismo color y del mismo tamaño, y de las mismas costumbres”. (?).

Yocalthotli. “Hay también halcotanes y esmerejones, grandes cazadores; unos hay que de noche ven y cazan, y llámanlos **yocalthotli**, quiere decir: ave de rapiña que caza de noche”. Es posible que con este nombre se designara a **Chordeiles acutipennis texensis** y a ciertas otras formas de **Caprimulgidae**.

Ehecachichinqui, Cenotzqui o Tletleton. "... ave de rapiña que me parece es esmerezón de España; llámanle **ehc cachichinqui**, quiere decir, el que chupa viento; y por otro nombre se llama **cenotzqui** (que) quiere decir el que llama la helada; y también le llaman **tletleton**, quiere decir, fuego. Es pequeño, tiene el pico agudo y corvo, come ratones y lagartijas, y come avecillas que se llaman **cacacilin**; es manchado de bermejo y negro como cernícalo; dicen que no bebe esta ave, (que) después de haber comido abre la boca al aire y el aire le es en lugar de bebida; también en el aire siente cuando viene la helada, y entonces da gritos; viene por estas partes al invierno ...". Sin tomar en cuenta la fábula, sino considerando el apunte de su color y la época en que viene a México, puede pensarse en las subespecies de **Falco columbarius**.

Tentzompanmamana. "... avecilla que ... tiene las alas ametaladas de blanco y negro, tiene el pico agudo como punzón, llámase así porque después que ha comido lo que le basta, no cesa de cazar ratones o lagartijas, y no los come, sino cuélgalas en las puntas de los magueyes o en las ramas de los árboles". La descripción, especialmente en su parte dedicada a las costumbres de esta ave, tan precisamente observadas, corresponde con exactitud al conocido "verdugo", **Lanius ludovicianus mexicanus**. LXXXIII: 142-145; la coloración está alterada; en la figura 143 puede verse una correcta representación del pico de este pájaro.

§ 5.—De otras aves de diversas maneras.

Xochitótoli. "... quiere decir, ave como flor; tiene la garganta, y el pecho, y la barriga amarillos, como flor muy amarilla; tiene en la cara unas vetas ... la cabeza y las espaldas y las alas y la cola, ametaladas de negro y blanco ... los pies negros". **Icterus abeillei** y, probablemente, otras especies del mismo género.

"Hay otra ave de color leonado que canta como suenan las sonajas que llaman **ayacachtli**; dice: **cha, cha, cha, xixi, xixi, charexi, charexi, cho, cho, chocho**". Precisamente se les llama "sonajas" a las subespecies de **Heleodytes brunneicapillus**.

"Hay otra ave que es verdezuela, redondilla, mora en las montañas, acompaña (a) los caminantes cantando ... canta diciendo **tachitouia**" (?).

Quauhtotopotli. "... quiere decir, que agujera los árboles; tiene el pico agudo como punzón, y recio y fuerte como piedra de navaja. Es ceniciento y muy ligero, sube por los árboles arriba y vuela

de un árbol a otro; agujera los árboles con el pico, por duros que sean; come gusanos, y hace nido y cría dentro del agujero que hace en el árbol". **Centurus aurifrons** y, quizás, otras especies del género.

Paxaquatl. "... quiere decir, tonto —creo es zinzón—; (se) parece a la lechuza, tiene las plumas espeluzadas, vuela como la lechuza a tontas y a necias, y por eso se llama **paxaquatl**". **Anthrostomus vociferus**. (?).

"Hay otra ave que mora en las montañas; es como gallina montesa, es parda oscura, como ahumada, tiene un tocadillo de plumas ...". **Penelope purpurascens**. (?).

"Hay lechuzas, y tienen los ojos, y todas las otras condiciones como las de España". **Tyto alba pratincola**.

"Hay otra ave que es como la lechuza, salvo que cuando canta suena como cuando golpean una teja con otra". (?).

"Hay mochuelos en esta tierra, ni más ni menos como los de España". (?).

Tlamatótctli. "... quiere decir, ave como vieja; es pardilla y redondilla, y tiene el pico grosezuelo y corto; tiene un tocadillo, y anda por entre las casas y por los pueblos". En el nombre de esta ave hay un error de ortografía, pues debe ser **Tlamatótctli**; en español se le llama vulgarmente "pájara vieja" —traducción literal del nombre náhuatl. Su denominación técnica es **Pipilo fuscus fuscus**; además, otras especies de **Pipilo** reciben la misma denominación vulgar. LXXXIII: 154.

"Hay otra avecilla que es semejante a la de arriba en la corpulencia y en el color, pero diferente en el canto, porque esta tiene costumbre de cantar antes que amanezca; canta en los **tlapanccos** y sobre las paredes, y despierta a la gente con su cantar, que dice **tlatuicicitli**, quiere decir, ¡hola, hola, ya amanece! "El señor profesor A. L. Herrera consigna en su Ornitología Mexicana el nombre vernáculo de **piciitli**, aplicado a **Myiadectes unicolor**; es posible que este nombre sea una onomatopeya del canto de esta ave, y que correspondiendo a la citada por Sahagún, se haya aplicado tanto a esta especie de **Myiadectes** como a otras, por ejemplo **M. obscurus obscurus**. Pero teniendo en cuenta el hecho de que "canta en los **tlapanccos** y sobre las paredes", es más de creerse que se haya aludido a los "saltaparedes" (familia Troglodytidae), de los géneros **Thryothorus** y **Thryophilus**.

"Hay otra ave que tiene el pico agudo, y el pecho amarillo, y los lomos y las alas y la cola de color pardillo, como codorniz". **Sturnella magna mexicana**.

Zacatatlon. "... es redondilla, y de color ahumado, y dicese **zacatatlon**, porque anda por las cabañas, entre el heno (y) come las semillas de los bledos". Este nombre pudo haber sido aplicado a diferentes **Fringillidae**, varias especies de los géneros **Melospiza**, **Spizella**, **Passerculus**, **Plagiospiza**, etc.

Tlapaltótl. "... quiere decir, ave colorada; tiene todo el cuerpo colorado fino, y las alas y la cola pardillas; canta de noche cuatro o cinco veces ..." **Pyrocephalus rubinus mexicanus**. LXXXIII: 157.

"Hay otra ave que es colorada, como la arriba dicha ..." **Ergaticus ruber**. (?).

Quachichitl o **Nochtótl.** "Hay gorriones en esta tierra, pero difieren de los de España porque son algo menores, aunque también traviesos ... cantan muy bien, y críanlos en las jaulas para gozar de su canto; mudan las plumas cada año, y los machuelos tienen unas plumas coloradas en medio de la cabeza y en la garganta; andan en los pueblos y crían en los edificios ... Los machuelos de estas aves se llaman **quachichitl** ... porque tienen partes de la cabeza colorada; llámense también ... **nochtótl**, quiere decir, pájaros de las tunas, porque su comer más continuo son tunas, y comen también **chian** y maíz molido, y maíz cocido molido". **Carpodacus mexicanus mexicanus**, descrito correctamente. LXXXIII: 156.

Cocotli. "... los españoles las llaman tortolillas; no son tan grandes como las de Castilla, pero son de aquel color; son bajuelas, tiene las alas rubias; son pintadillas, tienen la pinta muy lisa ... los pies colorados y bajuelos; llámense **cocotli**, porque cuando cantan dicen **coco, coco**; comen semillas de las hierbas y también **chian** ..." Se les llamó también **cocotzin**, y son las conocidas ahora como "**coquitas**"; **Scardafella inca**. LXXXIII: 159.

§ 6.—De las codornices.

Zollin o **Zolli**; **Tecuzolin** (el macho) y **Ouaton** (la hembra). "... tienen el pico agudo y entre verde y pardo ... corren mucho, ponen muchos huevos, sacan a treinta y a cuarenta pollos; comen maíz y **chian**. Los machos ... tiene grandes pechugas ... el pecho leonado y pintado ... (y) un tocadillo ... Hacen sus nidos algunas de ellas angostos, (en) cuanto una de ellas puede caber, otras hácenlos anchuelos para que quepan dos, y así se echan el macho y la hembra sobre los huevos; pero en el que es angosto remúdanse el macho y la hembra ..." Con los nombres de **zollin** y **zoli** se designaba seguramente a todas las codornices; con el de **tecuzolin**, probablemente al macho de **Cyrtonyx montezumae**. LXXXIII: 160.

§ 7.—De los tordos, grajas y urracas y palomas.

Tzánatl (I). “... es negra y tiene el pico corvo, y es del tamaño de un tordo ...” **Cassidix palustris**. LXXXIII: 163.

Teotzánatl. “... tiene el pico larguillo, recio y agudo, (y) tiene la cola larga y escoplada; canta bien y da grandes voces. Las hembras no son muy negras, pero los machos sí tienen un negro muy fino y son mayoreillos ... llámense así **teotzánatl**, quiere decir, ave rara, o **tzánatl** preciosa, porque no son naturales de esta tierra ... Cuando era señor **Ahuizotl** vinieron a estas partes de México, (que) por su mandado fueron traídas de las provincias de **Cuextlan** y **Totonacapan** ... Estas comen lagartijas y otras sabandijas semejantes ...” Por haber sido traídas de **Cuextlan** y **Totonacapan** (Vertiente del Golfo de México), es fácil decidir su identidad: **Cassidix mexicanus mexicanus**. LXXXIII: 164.

Tzánatl (II). “Hay otra manera de estas aves que se llaman **tzánatl**, (y) unas son pardillas y otras negras; hay muchas y andan en bandas, comen el maíz, hacen gran daño en él ...” Seguramente es el ya citado **Cassidix palustris (tzánatl I)**, sólo que ahora se establece claramente la diferencia de color entre el macho y la hembra. LXXXIII: 165.

Coycltótlotl. “... son como los tordos ya dichos, salvo que tienen las gargantas coloradas, y los pechos y también las alas, y las plumas de a par de la cola. Algunas de ellas tienen el pecho amarillo, y los codillos de las alas blancos, y cantan muy bien; por eso se llaman **coyoltótlotl**, que quiere decir ave que canta como cascabel; cría entre las espadañas”. Parece corresponder a **Agelaius gubernator grandis**; pero la descripción de los colores resulta muy alterada o confundida en parte con la de algún **Icterus** o **Xanthocephalus**. LXXXIII: 158.

Uilotl. “... es como paloma; tiene el pico delgado y agudo; es de color ceniciento; tiene las piernas largas y delgadas ... la cola larga, es altilla de pies; tiene el cuello larguillo; come maíz y **chian**, y semilla de bledos y otras hierbas. Esta ave es boba; cuando hace nido junta unas pajas mal puestas, y no bebe entre día, hasta la tarde ...” **Zenaidura macroura marginella**, conserva el nombre de “hui-leta”.

“Hay también en esta tierra palomas, (y) son como las palomas torcaes de Castilla; son pardas, unas más oscuras, y otras claras como las torcaes de Castilla ...” **Chamaepelia passerina pallescens**.

§ 8.—De los pájaros que cantan bien.

Cuitlacohtótotl o **Cuitlacochin**. "... tiene los pies larguillos y delgados ... el pico delgado y agudo y algo corvo; es de color ceniciento, tirante a morado; canta muy bien; llámase así por razón de su canto que dicen **cuitlacoeh**, **cuitlacoeh**, **taratitarat**, **tatatati**, etc. ... cantan tres meses del año; y en todas partes se crían, hacen nido en los árboles, también en los agujeros de las piedras, y lugares altos; comen gusanos y moscas, y carne, y maíz molido". **Toxostoma curvirostre curvirostre** y otras especies del mismo género son llamadas "cuitlacoehes".

Centzontlatole. "... es pardilla (y) tiene el pecho blanco ... las alas ametaladas ... unas vetas blancas por la cara, es larguilla; críase en las montañas y en los riscos. Canta suavemente y hace diversos cantos ... por lo cual le llaman centzontlatole ... canta también de noche ..." **Mimus polyglottos leucepterus**. LXXXIV: 167.

"Hay otra avecita que es como verdejoncillo; canta muy bien, agrada mucho su canto; es pequeñita". (?).

Chiquimollin. "... es del tamaño de un tordo, es como el pito de España en su propiedad; tiene en la cabeza un tocadillo como colorado deslavado ... el pico blanco; las plumas de todo el cuerpo son negras, pintadas de pardo; el cuello, de la parte de delante, amarillo; tiene los pies como tordo; come gusanos que se crían en los árboles, hace nidos dentro de los maderos de los árboles, agujerándolos con el pico. Tiene el canto agudo y delgado, gorjea algunas veces, da silbos otras veces, habla o gorjea como si muchas aves estuviesen juntas; y cuando gruñe como ratón, es señal de enojo ...". Seguramente que son diversas las especies de **Picidae** incluídas en esta referencia; una de ellas puede ser **Dryobates scalaris bairdi**.

Chachalacametl. "... es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, (y) tiene la cola ametalada de blanco y negro; come fruta y maíz molido, (y) cría en lo alto de los árboles. Canta en verano, y por eso la llaman **chachalacametl**; cuando se juntan muchas de estas aves, una de ellas comienza a cantar, y luego la siguen todas las otras; tiene en el pesquezo corales como la gallina de esta tierra aunque pequeñitos; y de noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen". La descripción parece correcta en todos sus aspectos. A estas aves se les llama todavía "chachalacas": **Ortalis poliocephala**, **O. vetula**, **O. wagleri**.

§ 9.—De los gallos y gallinas de esta tierra.

Totollin; Huexólotl (el macho). "... Son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, tienen las plumas en las alas, aunque no vuelan ... comen maíz mojado cuando pequeñas, y también bledos cocidos y molidos y otras hierbas; ponen huevos, y sacan pollos. Son de diversos colores unos blancos, otros rojos, otros negros y otros pardos; los machos se llaman **huexólotl** y tienen gran papada y gran pechuga ... grande pescuezo ... unos corales colorados; la cabeza ... azul, en especial cuando se enojan, **es sejunto**; tiene un pico de carne que le cuelga sobre el pico; bufa, hínchase o enerízase ... La gallina hembra es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y en la garganta; tórnase del gallo, pone huevos, échase sobre ellos y saca sus pollos ... es corpulenta, y sus pollos mételos debajo de sus alas, y dan a sus hijuelos de comer buscándoles gusanillos, y otras cosas. Los huevos que concibe primeramente se cuajan y crían una telita, y dentro crían su cáscara tierna, y después les pone la gallina; después de puesto el huevo se endurece la cáscara". **Meleagris gallopavo**. LXXXIV: 170-173.

Como se habrá notado, ciertas descripciones son correctas y hasta detalladas; por tanto, fáciles de identificar con especies mexicanas, de aves. Otras padecen el exceso de fantasía —sólo superado en el capítulo de los reptiles— de los informadores de Sahagún, y son indeterminables. Oscilan entre uno y otro extremos las referencias vagas, mal definidas, con las que, sin embargo, puede muchas veces llegarse al reconocimiento de las especies gracias a la puntualización de un rasgo característico.

Aparecen en este trabajo algunas determinaciones no intentadas o no logradas antes de ahora y que enriquecen la sinonimia náhuatl-latina de nuestras aves. No pretende este modesto ensayo más que hacer el reconocimiento de las especies tales y como están presentadas en la por tantos conceptos valiosa Historia de Sahagún, de la manera más fiel que ha sido posible. Reconoce, pues, como límites generales, los del capítulo respectivo de la citada obra, y como límite específico la relación de los caracteres que ofrece en cada caso.

B I B L I O G R A F I A

Además de las obras ornitológicas que incluyen o tratan especialmente a las aves de México, fueron consultados de modo particular los siguientes estudios:

ALVARADO, RODOLFO.—Apuntes para una sinonimia vulgar y científica de las aves de la República Mexicana.—**Bol. Dir. Ests. Biols.**, T. I, núm. 5. p. 471.—México, Sept. 1916.

DUGES, ALFREDO.—Catálogo de animales vertebrados observados en la República Mexicana.—**La Naturaleza**, 1ª serie, T. I. p. 137.—México, 1869-70.

—Francisco Hernández.—**La Natureza**, 2ª serie, T. I, p. 282.—México, 1891.